



C.S. Lewis

FERIGI ȘI ELEFANȚI

ȘI ALTE ESEURI DESPRE CREȘTINISM



„Unii oameni au pretenția că văd sporii de ferigă, dar nu zăresc un elefant la zece metri depărtare, ziua în amiaza mare."

HUMANITAS

FERIGI ȘI ELEFANȚI

Născut în Irlanda în 1898, C.S. Lewis a studiat la Malvern College timp de un an, după care şi-a continuat studiile în particular. A obţinut cu distincţie o triplă licenţă la Oxford şi a fost profesor la Magdalen College, precum şi unul dintre diriguitorii acestui colegiu între 1925 şi 1954. În 1954 a devenit profesor de literatură medievală şi renascentistă la Cambridge. A fost un excepţional şi îndrăgit conferenţiar şi a avut o influenţă profundă şi durabilă asupra elevilor săi. C.S. Lewis a fost mulţi ani ateu; şi-a descris convertirea în *Surprised by Joy* (*Surprins de Bucurie*, Humanitas, 2008): „În ultimul trimestru din 1929 m-am dat bătut, am recunoscut că Dumnezeu este Dumnezeu... Eram, pesemne, în seara aceea cel mai şovăielnic şi mai abătut convertit din toată Anglia." Această experienţă a fost cea care l-a făcut să înţeleagă nu numai apatia, ci şi refuzul activ de a accepta religia, iar ca scriitor creştin, dăruit fiind cu o minte deosebit de strălucitoare şi de logică şi cu un stil limpede şi viu, a fost fără egal. *Miracles*, *The Four Loves*, *The Problem of Pain* (trad. rom. în volumul *Despre minuni. Cele patru iubiri. Problema durerii*, Humanitas, 1997), *The Screwtape Letters* (*Sfaturile unui diavol bătrân către unul mai tânăr*, Humanitas, 2003), *Mere Christianity* (*Creştinism, pur şi simplu*, Humanitas, 2004), *Of This and Other Worlds* (*Despre lumea aceasta şi despre alte lumi*, Humanitas, 2011), precum şi postuma *Prayer: Letters to Malcolm* (*Rugăciune: Scrisori către Malcolm*) sunt numai câteva dintre cele mai bine vândute opere ale sale. A scris şi cărţi pentru copii şi science-fiction, pe lângă multe lucrări de critică literară. Operele sale sunt cunoscute de milioane de oameni, pretutindeni în lume, prin traduceri. S-a stins din viaţă la 22 noiembrie 1963, în locuinţa sa din Oxford.

Emanuel Conţac este lector universitar la Institutul Teologic Penticostal din Bucureşti şi doctor în filologie al Universităţii din Bucureşti. A mai tradus: John Stott, *Puterea predicării* (2004); Stanley Grenz *et al.*, *Dicţionar de termeni teologici* (2005); Moisés Silva şi Walter Kaiser, *Introducere în hermeneutica biblică* (2006); Gordon Fee, *Exegeza Noului Testament* (2006); Douglas Stuart, *Exegeza Vechiului Testament* (2006); Arthur G. Patzia şi Anthony J. Petrotta, *Dicţionar de termeni biblici* (2008); C.S. Lewis, *Surprins de Bucurie* (2008).

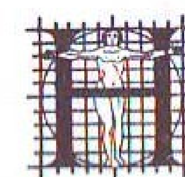
C.S. Lewis

FERIGI ŞI ELEFANŢI

ŞI ALTE ESEURI DESPRE CREŞTINISM

Traducere din engleză şi note de
Emanuel Conţac

Prefaţă de
Walter Hooper



HUMANITAS
BUCUREŞTI

Pe copertă: Hieronymus Bosch, *Grădina deliciilor* (detaliu)

Redactor: Silviu Nicolae
Coperta: Angela Rotaru
Tehnoredactor: Manuela Măxineanu
Corector: Iuliana Pop
DTP: Iuliana Constantinescu

Tipărit la Accent Print – Suceava

C.S. Lewis
Fern-seed and Elephants and Other Essays on Christianity

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României
LEWIS, C.S.
Ferigi şi elefanţi şi alte eseuri despre creştinism /
C.S. Lewis; trad. şi note: Emanuel Conţac; pref.: Walter Hooper. –
Bucureşti: Humanitas, 2011
ISBN 978-973-50-3150-3
I. Conţac, Emanuel (trad.)
II. Hooper, Walter (pref.)
28

EDITURA HUMANITAS
Piaţa Presei Libere 1, 013701 Bucureşti, România
tel. 021/408.83.50, fax 021/408.83.51
www.humanitas.ro

Comenzi online: www.libhumanitas.ro
Comenzi prin e-mail: vanzari@libhumanitas.ro
Comenzi telefonice: 021 311 23 30 / 0372 189 509

Cuprins

Nota traducătorului

Ca şi în cazul traducerii autobiografiei lui C.S. Lewis (*Surprins de Bucurie*, Editura Humanitas, 2008), pentru prezenta colecţie de eseuri am avut parte de sprijinul nepreţuit al lui Paul Leopold (din Suedia), care mi-a oferit lămuririle necesare pentru acele pasaje ce pun la încercare priceperea exegetică a traducătorului. Îi mulţumesc, deplin convins că, fără aportul lui, misiunea mea ar fi fost mult mai grea.

Arend Smilde (din Olanda), un bun cunoscător al scrierilor lui C.S. Lewis, a tradus deja în olandeză douăzeci şi opt de eseuri ale acestuia, printre care se numără şi cele opt cuprinse în volumul *Ferigi şi elefanţi*. Cu permisiunea lui, multe dintre comentariile lămuritoare redactate de el au fost introduse în prezenta ediţie. Acestei generozităţi am căutat să-i răspund după propriile puteri, trimiţându-i modesta mea contribuţie la impresionanta colecţie de note pe care a alcătuit-o de-a lungul anilor, cu migală şi cu erudiţie. Nu în ultimul rând, datorez mulţumiri filologului Ştefan Colceriu, care mi-a dat ajutor în privinţa citatelor clasice.

Precizez că ediţia britanică a cărţii conţine douăsprezece note, în majoritate redactate de Walter Hooper, fost secretar al lui C.S. Lewis, în prezent consilier pe probleme literare al administratorilor patrimoniului C.S. Lewis. Acestor note (care apar cu cifre arabe în cadrul ediţiei de faţă) le-am adăugat propriile note explicative, semnalate prin asterisc şi, la final, cu (n. tr.).

A.M.D.G.

Emanuel Conţac



În distincta sa înfățișare scriitoricească, C.S. Lewis oferă cu prilejul acestei noi colecții de eseuri o apărare a dreptei credințe creștine, confruntată cu amenințările evului contemporan. Textele cuprinse aici sondează zone profunde și sensibile ale sufletului religios, abordând probleme specifice discursului de tip teologic, precum noima apartenenței la Trupul lui Hristos, semnificația și puterea rugăciunii, înțelesul iertării, sau chestiuni ce țin de un spectru mai larg, cum ar fi falsul conflict dintre religie și tehnologie ori pretențiile nejustificate ale unora de a descifra sensul istoriei. Argumentația bine închegată și de o mare limpezime descoperă cărturarul fermecător și pătrunzător care în finalul fiecărui pasaj îți lasă nostalgia vorbei scrise și graba de a te adânci în următorul, spre a regăsi savoarea pe care-o au doar fructele coapte ale minții.

De același autor:

Despre lumea aceasta și despre alte lumi

Surprins de Bucurie



ISBN 978-973-50-3150-3

